

COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
acute respiratory distress syndrome ARDS	syndrom akutní respirační tísně šoková plíce ARDS
adaptive immunity	adaptivní imunita
aerosol	aerosol
airborne particles	částice přenášené vzduchem
alcohol-based hand sanitizer	alkoholový dezinfekční přípravek na ruce dezinfekce rukou na bázi alkoholu
alveolar damage	alveolární poškození
alveolus	plicní sklípek
antibody	protilátka
antibody levels	hladina protilátek
antibody-dependent enhancement ADE	zesílení závislé na protilátkách
antiviral medication	antivirotikum
apex of infection	kulminace nákazy
apparent elimination	zjevná eliminace
arterial oxygen	kyslík v arteriální krvi
artificial lung ventilation	umělá plicní ventilace UPV
asymptomatic carrier	asymptomatický přenašeč
at the top of the peak	na vrcholu peaku
autumn wave	podzimní vlna
awake proning	vedení vědomého pacienta do pronační polohy pronace bdělého pacienta
bedside rounds bedside case presentation	vizita u lůžka
betacoronavirus genus	rod Betacoronavirus rod betakoronavirů
bilevel positive airway pressure BiPAP	dvojúrovňový přetlak v dýchacích cestách BiPAP
blanket restrictions	plošná omezení
blood oxygen level	hladina kyslíku v krvi koncentrace kyslíku v krvi
breathing support	umělé dýchání mechanická ventilace
cardiac damage	poškození srdce
carrier	přenašeč
case fatality rate CFR	smrtnost
catastrophic burden on the healthcare system	katastrofické zatížení systému zdravotní péče katastrofické přetížení zdravotnictví
Centers for Disease Control and Prevention CDC	Centra pro kontrolu a prevenci nemocí CDC
central oxygen line	centrální rozvod kyslíku
challenge trials	klinická hodnocení s vystavením pacientů aktivním infekčním agens
chloroquine	chlorochin
close contact	těsný kontakt
collection tent	odběrový stan
community transmission community spread	šíření v populaci
comorbidity concomitant diseases	přidružená onemocnění
confirmed case	potvrzený případ
contact tracing	trasování kontaktů sledování kontaktů

COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
contagion	nákaza nakažlivé onemocnění
containment measures	opatření proti šíření
continuous positive airway pressure CPAP	ventilační podpora pomocí trvalého přetlaku v dýchacích cestách kontinuální pozitivní tlak v dýchacích cestách CPAP
convalescent plasma	plazma uzdraveného pacienta plazma rekonvalescenta
convalescent serum	sérum uzdraveného pacienta sérum rekonvalescenta
cordon sanitaire	sanitární kordon izolace geografické oblasti
coronavirus	koronavirus koronavir
coronavirus bailout	záchrana před kolapsem v důsledku koronaviru
coronavirus conspiracy theories	konspirační teorie ohledně koronaviru
coronavirus infection	koronavirová infekce infekce způsobená koronaviry
coronavirus outbreak	hromadný výskyt onemocnění koronavirem
coronavirus test	test na koronavirus
covid clinic	covidová ambulance
covid unit	covidová jednotka
COVID-19	COVID-19
COVID-19 coronavirus disease 2019	onemocnění COVID-19
COVID-19 outbreak	rozšíření onemocnění COVID-19
COVID-19 pandemic	pandemie onemocnění COVID-19 pandemie COVID-19
Covid-19 patients	pacienti s onemocněním COVID-19
covidiot	covidiot koronaidiot
critical care	péče o pacienty v kritickém stavu intenzivní péče
critical care capacities	kapacita intenzivní péče
cross-border worker cross-border commuter alien commuter	pendler příhraniční pracovník přeshraniční pracovník
cross-immunity	zkřížená imunita heterologní imunita
cross-immunization	zkřížená imunizace
cross-reactive antibodies	zkříženě reagující protilátky
curves are plateauing	dochází k ustálení křivek na stejné úrovni křivky dosáhly plató
cytokine storm	cytokinová bouře
daily death toll	denní počet úmrtí
death cafe	death cafe rozhovory o smrti u kávy prostor pro dialog o smrti a umírání
death toll	počet úmrtí
deferred health care epidemic	epidemie odložené péče
depletion of susceptibles	promoření snížení počtů vnímavých jedinců
detected cases	zjištěné případy
difficulty breathing	ztížené dýchání
disinfecting wipes	dezinfekční ubrousky
distance learning	distanční vzdělávání

COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
Dr. Anthony S. Fauci (leading US expert) Professor Chris Whitty (leading UK expert)	prof. MUDr. Roman Prymula, CSc., Ph.D. (vedoucí český odborník)
drive-through testing	odběr okýnkem auta odběr vzorků z okénka auta
droplet infection	kapénková infekce
droplet transmission droplet spread	kapénkový přenos
droplets	kapénky
Early Warning and Response System EWRS	systém včasného varování a reakce
ECMO machine extracorporeal membrane oxygenation	přístroj ECMO extrakorporální membránová oxygenace
elective surgeries	elektivní chirurgické zákroky elektivní operace
electronic National Health Information System eNHIS	elektronický Národní zdravotnický informační systém eNZIS
emergency situation	nouzový stav
emerging infections	nově se objevující infekce
endotracheal tube	endotracheální kanyla ETK endotracheální trubice endotracheální rourka
entry point of infection	vstupní brána infekce
epidemic	epidemie
epidemiological model	epidemiologický model
epidemiological surveillance	epidemiologický dozor
epidemiologist	epidemiolog
essential activities	nezbytné činnosti
essential government functions	základní funkce veřejné správy základní funkce vládních institucí
essential workers	nepostradatelní pracovníci
European Centre for Disease Prevention and Control ECDC	Evropské středisko pro prevenci a kontrolu nemocí ECDC
eye protection protective eyewear	ochrana zraku
face mask mask	rouška ústenka
face shield	obličejový štít
false positives for coronavirus antibodies	falešně pozitivní výsledky testů na protilátky proti koronaviru
flatten the curve	zploštit křivku
fomite	kontaminovaný předmět
formation of scar tissue in lungs	jizevnaté změny v plicích
fraction of inspired oxygen	inspirační frakce kyslíku frakce vdechovaného kyslíku frakce kyslíku ve vdechovaném vzduchu
frail individual	křehký člověk
frontline healthcare workers	zdravotničtí pracovníci v první linii zdravotníci v první linii
full-face mask	celoobličejová maska
furlough pay	náhrada mzdy při částečné nezaměstnanosti
furloughed workers	pracovníci, kterým zaměstnavatel nepřiděluje práci částečně nezaměstnaní
gamma interferon	gama interferon
general ward	lůžkové oddělení
germicidal lamp	germicidní zářič
grim	pochmurný neradostný

COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
ground glass	opacita mléčného skla denzita mléčného skla
half-measures	polovičatá opatření
hand sanitizer	antibakteriální gel
health screening	zdravotní screening
herd immunity	kolektivní imunita
highly contagious	vysoce nakažlivý
hoarding	hromadění zásob křečkování
home isolation	domácí izolace
homeschooling	domácí výuka
host	hostitel
human-to-human transmission	přenos z člověka na člověka
hydroxychloroquine	hydroxychlorochin
hyperbaric treatment	hyperbarická léčba
immunishness immunish state	imunita jen do určité míry imunita-neimunita
immunity	imunita
immunity certificate	osvědčení o imunitě imunitní pas imunitní certifikát
immunity continuum	kontinuum imunity spektrum imunity
immunity passport	imunitní pas imunitní certifikát
immunizing infections	imunizační infekce
immunologically naive population	imunologicky naivní populace
incidence of infection	incidence infekce výskyt infekce
incubation period	inkubační doba
infection rate	míra infekce četnost výskytu infekce
infectious period	období nakažlivosti infekční období
infectiousness	nakažlivost infekčnost kontagiozita
influenza-like illness	onemocnění podobající se chřipce
infodemic	infodemie
inspired oxygen	vdechovaný kyslík kyslík ve vdechovaném vzduchu
Institute of Health Information and Statistics of the Czech Republic IHIS CR	Ústav zdravotnických informací a statistiky České Republiky ÚZIS ČR
intensive care unit ICU	jednotka intenzivní péče JIP
intermittent social distancing	opakované zavádění a rušení opatření k omezení fyzického kontaktu
intubation	intubace
invasive ventilation	invazivní ventilace
isolation	izolace
isolation ward	izolační oddělení
latent period	latence
leading cause of death	nejčastější příčina smrti
let the virus percolate through the population to reach herd immunity allow the population to naturally achieve herd immunity	promořit
life-threatening	život ohrožující

English	Czech
lift measures loosen measures	rozvolňovat opatření
lockdown	omezení volného pohybu osob uzavření omezující opatření zmrazení života
locked-down citizens	izolovaní občané
longitudinal serological studies	dlohodobé sérologické studie
long-lasting immunity	dlohodobá imunita dlouhotrvající imunita
loosening of preventive measures	rozvolňování preventivních pravidel
loosening of screws	uvolňování šroubů
loss of smell	ztráta čichu
loss of taste	ztráta chuti
low oxygen levels	nízká hladina kyslíku v krvi nízká koncentrace kyslíku v krvi
lower respiratory infection	infekce dolních cest dýchacích
lower respiratory tract	dolní cesty dýchací
medical intervention	léčebná intervence
memory map	vzpomínková mapa
mobile morgues	mobilní márnice
monoclonal antibodies	monoklonální protilátky
multimorbidity	polymorbidita
N95 respirator	respirátor N95
nasal cannula	nosní brýle kyslíkové brýle nosní kanyla
nasopharyngeal swab nasopharyngeal culture	nazofaryngeální výtěr
National Health Information System NHIS	Národní zdravotnický informační systém NZIS
National Registry of Reimbursed Health Services NRRHS	Národní registr hrazených zdravotních služeb NRHZS
natural immunity	přirozená imunita
natural reservoir	přirozený rezervoár
naturally acquired active immunity	přirozeně získaná aktivní imunita postinfekční imunita
negative-pressure room	podtlaková místnost
neutralizing antibodies	neutralizační protilátky
new normal	nový normál nový standard
non-essential traffic	zbytné cesty cesty, které nejsou nezbytně nutné
non-pharmaceutical intervention NPI	nefarmakologická intervence
novel coronavirus	nový koronavirus nový typ koronaviru
official toll	oficiální počet obětí
online learning	on-line učení
outbreak	hromadný výskyt propuknutí ohnisko rozšíření onemocnění
overshoes	návleky
overwhelming critical care capacity	zahlcení kapacit péče o pacienty v kritickém stavu přetížení kapacit intenzivní péče
oxygen delivery	zásobování kyslíkem
oxygen levels	hladina kyslíku koncentrace kyslíku
oxygen saturation	saturace kyslíkem
oxygen support	kyslíková podpora

English	Czech
oxygen therapy	oxygenoterapie kyslíková terapie
pandemic	pandemie
pandemic outbreak	vypuknutí pandemie
pandemic wave	vlna pandemie
pangolin	luskoun
pathogenicity	patogenita
peak incidence	vrchol výskytu
peptide-based vaccine peptide-driven vaccine	peptidová vakcína vakcína na bázi peptidů
permanent effects	trvalé následky
personal protective equipment PPE	osobní ochranné pracovní prostředky OOPP osobní ochranné prostředky OOP
pharmaceutical treatments	farmakologické možnosti léčby farmakoterapie
pneumonia	zápal plic
pneumonia	zápal plic pneumonie
polymerase-chain-reaction assay	analýza metodou polymerázové řetězové reakce
positive pressure hood	přetlaková kukla
positive-sense single-stranded RNA virus (+)ssRNA virus	jednovláknový virus RNA s pozitivním vláknem (+)ssRNA virus
positivity to infectiousness ratio	poměr mezi pozitivitou a infekčností
post-pandemic outbreaks	postpandemické hromadné výskyty onemocnění
post-pandemic period	postpandemické období období po pandemii
powered air-purifying respirator PAPR	respirační jednotka PAPR
pre-covid	před covidem před koronavirem
predict patient's death	predikovat úmrtí pacienta
predictive model	prediktivní model předpovědní model
preparedness	přípravenost
presymptomatic	presymptomatický
prevalence	promořenost prevalence
protective measures safeguards	ochranná opatření
protective suit	ochranný empír ochranný plášť
public health crisis	krize v oblasti veřejného zdraví
public health infrastructure	veřejná zdravotní infrastruktura infrastruktura veřejného zdravotnictví
public health measures	opatření v oblasti veřejného zdraví
public health response to SARS-CoV-2	reakce veřejného zdravotnictví na SARS-CoV-2 reakce na SARS-CoV-2 v oblasti veřejného zdraví
put on oxygen	připojit na kyslík
quarantine	karanténa
R ₀ basic reproduction number	R ₀ základní reprodukční rychlost index nakažlivosti základní reprodukční číslo základní reprodukční konstanta
rapid progression of disease	rychlý postup nemoci
regional public health authority	krajská hygienická stanice KHS
reinfection	reinfekce opakovaná infekce

COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
reopening colleges	znovuotevření vysokých škol
repeatedly tighten and loosen restrictions	povolit, utáhnout, povolit, utáhnout
reservoir host	rezervoárový hostitel
reservoir of infection	rezervoár infekce
respirator	respirátor
resurgence	opakovaný nárůst opakované zvýšení
resurgence in contagion	opakovaný zvýšený výskyt nákazy
resurgences of infection	opakovaný zvýšený výskyt infekce
RNA virus	RNA virus
robust healthcare systems	spolehlivý systém zdravotní péče
robust person	silný a zdravý člověk fortelný člověk
sanitizing wipes	dezinfekční ubrousky
SARS-CoV-2 severe acute respiratory syndrome coronavirus 2	virus SARS-CoV-2 SARS koronavirus 2 koronavirus 2 způsobující syndrom akutního respiračního selhání
school closings	uzavření škol zákaz osobní přítomnosti žáků a studentů na vzdělávání a studiu
seasonal forcing	sezonní variace
seasonal transmission	sezonní dynamika přenosu sezonnost přenosu
seasonality	sezonnost
self-administration	svépomocné podávání
self-immunization	autoimunizace
self-quarantine	dobrovolná karanténa
serological studies	sérologické studie
serological testing	sérologické vyšetření sérologické testování
serum angiotensin converting enzyme	sérový angiotenzin konvertující enzym
severe hypoxemia	těžká hypoxemie
severe lower respiratory infection	těžká infekce dolních cest dýchacích
severely vulnerable	těžce zranitelný
shelter in place	zákaz volného pohybu zákaz volného pohybu a pobytu mimo bydliště
shortage	nedostatek
shortness of breath	dušnost
signs and symptoms consistent with infection	známky a příznaky odpovídající infekci
silent carrier	bezpříznakový přenašeč asymptomatický přenašeč
skeleton crew	minimální počet členů posádky minimum pracovníků k zajištění chodu
smart quarantine	chytrá karanténa
social distancing	omezení fyzického kontaktu omezení shromažďování lidí odstup mezi lidmi společenský odstup rozestup omezení mezilidského kontaktu
socially-distanced line	rozestupová fronta
sporadic outbreaks	izolované hromadné výskyty nákazy ojedinělá ohniska
staggered approach to reopening	postupné uvolňování opatření

COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
state of war wartime	válečný stav
sterilized against further illness	odolný proti dalšímu onemocnění
sterilizing immunity	sterilizační imunita
stockpiling	vytváření zásob
subclinical case	subklinický případ
superspreader super-spreader super spreader	superpřenašeč
super-spreading event	akce se superpřenosem superšíření
supplying the body with oxygen body oxygenation	okysličování organismu
surgical mask	chirurgická maska ústenka zdravotnická obličejová maska
susceptibles susceptible individuals	vnímaví jedinci
therapeutic options	léčebné možnosti
thin pedagogical gruel	slabý odvar výuky
traceability of contacts ability to capture contacts	záchytnost kontaktů
transmissibility	přenosnost
transmission	přenos
transmission dynamics	dynamika přenosu
travel restrictions	cestovní omezení
triage tent	triážní stan vyšetřovací stan
unchecked spread uncontrolled spread	nekontrolované šíření
unclean waiting room	špinavá čekárna
uncontrollable coughing	neztišitelný kašel
undetected cases	nezjištěné případy
undetected outbreak hidden outbreak	nezjištěný prudký nárůst výskytu
upper respiratory tract illness	onemocnění horních cest dýchacích
urgent measures	neodkladná opatření urgentní opatření
vaccine-based immunity	imunita po očkování imunita navozená vakcínou
variable positive airway pressure VPAP	ventilační podpora pomocí variabilního přetlaku v dýchacích cestách variabilní pozitivní tlak v dýchacích cestách VPAP
ventilated patient	ventilovaný pacient
ventilator	ventilátor
viral interference	virová interference
viral load	virová nálož
viral shedding	vyučování viru
virion virus particle	virion virová částice
virologist	virolog
virtual elimination	téměř úplná eliminace praktická eliminace
virulence	virulence
virus fingerprinting	snímání genetických otisků prstů virů fingerprinting virů
vulnerable	zranitelný
we will spread the load	nálož budeme rozkládat
wild infection	přirozená infekce
winter peak	zimní vrchol

COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
wintertime outbreaks	zimní propuknutí nákazy
zinc deficiency	deficit zinku
zoonosis zoonotic disease	zoonóza
zoonotic infection	zoonotická infekce